

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT-DE I° ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/14

DOCENTE

NUGK RICARDA

OBIETTIVI

- Raggiungere un livello omogeneo di conoscenze della struttura della lingua tedesca.
- Sviluppare nei discenti una migliore consapevolezza dei problemi specificamente italiani nell'apprendimento del tedesco e la capacità di applicare il metodo contrastivo nella traduzione di testi semplici concernenti argomenti di vario genere e caratterizzati da un lessico non specialistico (vita quotidiana, l'ecologia, salute).
- Imparare a tradurre testi semplici relativi ad argomenti quali la cultura, la civiltà e la geografia dei paesi di lingua tedesca.
- Far conoscere metodi di ricerca per la traduzione e familiarizzare gli studenti con gli strumenti (uso di dizionari e strumenti online)

CONTENUTI

- Sistematico raffronto fra la lingua di partenza e quella di arrivo, soprattutto nei casi in cui la lingua d'arrivo presenti maggiori complessità rispetto alla lingua di partenza, come nel caso dei verbi modali tedeschi, del passivo e delle preposizioni.
- Analisi della forma testuale e delle caratteristiche grammaticali/ sintattiche e riproduzione dello stesso formato e forma.
- Testi semplici con alto contenuto di ripetizioni dei modi d'espressione e vocabolario come ricette, guide turistiche e articoli semplici.
- Lavoro con testi paralleli
- Traduzione dei vari testi proposti e successiva correzione in classe (individuale o di gruppo).

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Christiane Nord

Titolo

Fertigkeit Übersetzen

Editore

BDÜ Fachverlag

Anno di pubblicazione

2010

Autore	Peggy Katelhön/ Martina Nied Curcio
Titolo	<i>Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch-Deutsch</i>
Editore	Frank&Timme
Anno di pubblicazione	2012

Autore	Maria Böhmer
Titolo	<i>liberamente-letteralmente sinngemäß</i>
Editore	Bulzoni Editore
Anno di pubblicazione	2009

Autore	Umberto Eco
Titolo	<i>Dire quasi la stessa cosa</i>
Editore	Studi Bompiani
Anno di pubblicazione	2007